

Algunas consideraciones teóricas sobre el subjuntivo inglés

Luis Quereda Rodríguez-Navarro
Universidad de Granada

«In the description of the grammatical system the basic principle is to avoid the introduction of *a priori* classifications and to recognize only those linguistic distinctions **which are formally expressed**». (J.R. Firth, «General linguistics and descriptive grammar», en Firth: 1957, 222). (Las negritas son nuestras).

El subjuntivo es una forma bastante anómala dentro del sistema verbal inglés, no sólo por su frecuencia, sino también por sus peculiaridades morfosintácticas, por lo que su descripción es siempre bastante difícil. En otro artículo¹ hemos estudiado todos los aspectos relacionados con su uso y frecuencia. En éste vamos a tratar de analizar sus peculiaridades morfosintácticas y cuáles son los problemas que éstas suscitan para su descripción.

Normalmente, la mayoría de las descripciones de las gramáticas actuales de inglés contemporáneo (véanse, por ejemplo, Quirk *et al.* (1985:155-58), Huddleston (1984:80 (c) y (d)), Leech (1989:451), etc.) distinguen dos formas de subjuntivo, llamadas forma de presente y forma de pasado. Dos son los usos que normalmente se le asignan a la llamada forma de presente. Siguiendo la terminología de Quirk *et al.* (1985), éstos son: (a) el llamado *mandative subjunctive*, en el que nos encontramos al subjuntivo en oraciones subordinadas introducidas por *that*, que dependen de verbos como *insist*, *demand*, *propose*, como, por ejemplo, en *I insist that she come immediately*, y (b) el llamado *formulaic subjunctive*, en el que nos encontramos al subjuntivo en algunas oraciones independientes de carácter desiderativo y claramente idiomáticas, como, por ejemplo, en *God bless you*. A la forma de pasado, por su parte, se le asigna normalmente un sólo uso, relacionado primordialmente con contextos hipotéticos, aunque, mientras unos autores hablan aquí sólo de la forma subjuntiva *were*² en clara oposición a la forma indicativa³ *was*, como puede verse en contrastes como *When I was*

¹ Véase Luis Quereda, «El uso del subjuntivo inglés en el *Brown Corpus*: estudio sobre su frecuencia y comparación con otras estructuras paralelas», en *En memoria de Sylvia Nath*. Universidad de Granada (en prensa).

² Esta es, por ejemplo, la opinión de Quirk *et al.*, los cuales afirman que: «*The past subjunctive is conveniently called the were-subjunctive, since it survives as a distinguishable form only in the past tense of the verb be*». (Quirk *et al.* 1985:155)

³ Pensamos que en inglés no existe el contraste que hay, por ejemplo, en la mayoría de las lenguas romances entre subjuntivo e indicativo. En inglés parece más apropiado establecer el contraste entre **forma modal** (*he may/can/should play, he/she play*) y **forma no modal** (*he plays, he/she is playing, he has played*). Sin embargo, vamos a mantener inicialmente la terminología de indicativo o formas indicativas en oposición a subjuntivo o formas subjuntivas simplemente

young, ... frente a *If I were young, ...* -, otros admiten la existencia de otras formas además de la de *were*, ya que aceptan la posibilidad de homonimia entre la forma de indicativo (*When he came yesterday, ...*) y la llamada forma de subjuntivo (*If he came tomorrow, ...*).

Este tipo de descripción, que en términos generales puede considerarse correcta, ofrece, no obstante, ciertas lagunas e inconsistencias, que dificultan la comprensión de la posición del subjuntivo en el sistema verbal del inglés contemporáneo. El problema más grave que este tipo de descripción plantea es que parece describir el subjuntivo como una estructura no sólo operativa sino también propia del sistema verbal del inglés contemporáneo. En este artículo, trataremos de poner de relieve que las anomalías del subjuntivo inglés se basan precisamente en el hecho de que el subjuntivo es una estructura típica del antiguo sistema verbal inglés y que es por esto por lo que, la mayoría de las veces, su comportamiento entra en clara contradicción con los mecanismos que actualmente operan en el nuevo sistema verbal del inglés. En este sentido, vamos a ver cómo algunas distinciones que estas descripciones preconizan, como las de indicativo y subjuntivo, o como las de forma de presente de subjuntivo y forma de pasado de subjuntivo, son distinciones difíciles de mantener.

1. LAS POSIBLES FORMAS DEL SUBJUNTIVO INGLÉS.

A la hora de estudiar las formas del subjuntivo inglés, tradicionalmente se distingue entre formas de presente y formas de pasado⁴. Sin embargo, como veremos más adelante, no existen en inglés contemporáneo grandes razones para conservar esta distinción. Sin embargo, inicialmente la vamos a mantener para poder así repasar todos los problemas formales que afectan al subjuntivo inglés. Para poder analizar de una manera detallada todos estos problemas, creemos oportuno distinguir entre cuál es la situación de las formas subjuntivas en el verbo *to be* (1.1.) y en todos los demás verbos (1.2.).

1.1. El verbo *to be* y las formas de subjuntivo.

Desde un punto de vista formal, en inglés contemporáneo solamente se puede hablar de verdaderas formas subjuntivas en un sólo elemento léxico, el verbo *to be*. En el verbo *to be* podemos hablar de dos formas claramente subjuntivas, las cuales podrían incluso denominarse forma de presente (*be*) y forma de pasado (*were*).

por cuestiones pragmáticas de claridad en la exposición.

⁴ Algunos autores son conscientes de que esta distinción no es muy adecuada, aunque, sin embargo, son partidarios de mantenerla. Este es el caso, por ejemplo, de Quirk *et al.*, ya que, aunque mantienen a lo largo de su obra esta distinción, afirman que: «*There are two forms of the subjunctive, traditionally called the present and past subjunctive, although the use of these forms relates more to mood than to tense*». (Quirk *et al.* 1985:155)

1.1.1. La llamada forma de presente.

La forma de subjuntivo *be*, aunque es homónima con las formas infinitiva e imperativa⁵, se opone claramente a las formas de presente de indicativo (*am, are, is*). Compárense, por ejemplo, las siguientes oraciones:

- (1) - *I insist that she/they be there at three o'clock.*
- (2) - *I want her/them to be there at three o'clock.*
- (3) - *Let me be there at three o'clock.*
- (4) - *Please, be there at three o'clock.*
- (5) - *I am telling you that she is/they are there.*

La forma subjuntiva *be* del ejemplo (1) contrasta claramente con las formas indicativas *is* y *are* del ejemplo (5). En (1), (2), (3) y (4), aunque tenemos la misma forma *be*, sin embargo, el comportamiento sintáctico de *be* en cada uno de ellos es diferente, por lo que, aunque sí podemos hablar de formas homónimas, no podemos hablar de formas idénticas. Decimos que *be* es una forma de subjuntivo en (1) porque, además de su apariencia formal, *be* no sólo lleva como sujeto una forma pronominal nominativa (*she* y no *her*, o *they* y no *them*), sino que también aparece dominada por el conector *that*. Decimos que *be* es una forma de infinitivo en los ejemplos (2) y (3) porque, además de su forma, lleva en ambos casos su sujeto en forma pronominal acusativa (*her, them* o *me* y no *she, they* o *I*), y, al contrario de lo que sucede en (1), en estos casos *be* no podría de ninguna de las maneras ir dominado por un conector como *that*. La diferencia entre las formas *be* de estos ejemplos radica simplemente en que en (2), la forma infinitiva va precedida por la partícula *to*, mientras que en (3) no. La forma *be* del ejemplo (4) se diferencia de la forma *be* de los otros tres fundamentalmente en que, mientras en los otros ejemplos, la forma *be* aparece con su sujeto (bien en forma nominativa o en forma acusativa), en estos contextos no lleva sujeto ni en forma nominativa ni en forma acusativa. De aquí que a esta forma del verbo *to be*, la consideremos forma imperativa.

Así pues, podemos concluir que el verbo *to be* tiene una forma subjuntiva (*be*) que contrasta formalmente con las formas de indicativo y que, aunque es homónima de las formas infinitiva e imperativa, tiene unas peculiaridades sintácticas específicas que la distinguen claramente de estas otras dos formas.

1.1.2. La llamada forma de pasado.

El verbo *be* tiene también una forma de pasado de subjuntivo (*were*), aunque, en este caso, la diferencia entre formas indicativas y formas subjuntivas no es tan clara como en el caso anterior. Formalmente la forma subjuntiva se opone claramente a la forma indicativa cuando concuerda con sujetos de 1ª y 3ª persona sg., como, por ejemplo, en:

- *She talked to me as if I were deaf.*

⁵ Como muy bien señala Huddleston (1984:82) «*there is no verb in English where the present subjunctive, the (present) imperative and the infinitive are distinct*».

- *She talked to me very loudly because I was deaf.*
- *If he/she were poor, his/her attitude would be different.*
- *When he/she was poor, his/her attitude was different.*

Sin embargo, en aquellos casos en los que el verbo lleva un sujeto que no es de 1ª o 3ª persona sg. no existe ninguna diferencia formal entre ambas formas:

- *She talked to them as if they were deaf.*
- *She talked to them very loudly because they were deaf.*
- *If they/we were poor, their/our attitude would be different.*
- *When they/we were poor, their/our attitude was different.*

En estos casos, desgraciadamente no sólo no existe ninguna diferencia formal⁶, sino que, al contrario de lo que sucede con la forma subjuntiva *be* y las formas infinitivas e imperativas, no existen tampoco diferencias sintácticas entre ambos usos, por lo que se nos presenta el problema de si debemos considerar las dos formas homónimas con distinta función, al igual que distinguimos entre *be* subjuntivo, *be* infinitivo e *be* imperativo, o por el contrario, debemos considerarla como una sola forma capaz de funcionar en distintos contextos. Trataremos de contestar esta disyuntiva más adelante, cuando nos planteemos más en profundidad el problema del subjuntivo y la homonimia. Por ahora, tendremos que aceptar que, por lo menos, debemos de reconocer una verdadera forma de subjuntivo *were* en aquellos contextos en los que ésta se oponga a la forma indicativa *was*.

Así pues, podemos concluir que el verbo *to be* tiene en inglés dos formas de subjuntivo: una forma de presente, cuya forma coincide con la forma base *be* y una forma de pasado *were*, aunque el uso de ésta está limitado a unos contextos concretos.

1.2. Los restantes verbos ingleses y las formas de subjuntivo.

1.2.1. La llamada forma de presente.

Al contrario de lo que sucede con el verbo *to be*, las distinciones formales entre formas de indicativo y formas de subjuntivo en los demás verbos ingleses son escasísimas, ya que la característica fundamental de estas supuestas formas subjuntivas inglesas es

⁶ En consultas con algún hablante nativo, se nos ha sugerido la posibilidad de que quizás sí exista en estos casos alguna diferencia entre la forma de indicativo y la forma de subjuntivo. La diferencia sería básicamente de entonación, ya que cuando *were* aparece en un contexto hipotético, se pronunciaría con una entonación ascendente-descendente, mientras que en los contextos temporales se pronunciaría claramente con una entonación descendente. Esta es una observación muy importante, que evidentemente nos serviría para delimitar ambas estructuras, al menos, en la expresión oral. Sin embargo, no es fácil de delimitar si la diferencia de entonación de estos dos usos de *were* está directamente relacionada con el hecho de que hemos usado dos formas verbales distintas (una forma de indicativo y otra de subjuntivo) o se debe más bien al hecho de que la misma forma se ha usado en dos contextos diferentes (uno temporal y otro condicional). Es lógico pensar que los modelos prosódicos de las oraciones temporales sean distintos a los de las oraciones condicionales.

precisamente la ausencia de cualquier marca formal, es decir, que se forman con lo que normalmente denominamos **forma base** (*come, play, work*). En este sentido, estas formas son homomorfas no sólo con las formas de infinitivo e imperativo, como sucede con el verbo *be*, sino también con todas las formas del presente simple, con la excepción de la forma en *-s*. Compárense los siguientes ejemplos:

- (1) - *I insist that she go there at three o'clock.*
- (2) - *I insist that they go there at three o'clock.*
- (3) - *I am telling you that she goes there every day.*
- (4) - *I am telling you that they go there every day.*
- (5) - *I want her/them to go there at three o'clock.*
- (6) - *Let me go there at three o'clock.*
- (7) - *Please, go there at three o'clock.*

La forma subjuntiva *go* del ejemplo (1) formalmente contrasta sólo con la forma indicativa del ejemplo (3), pero es idéntica a todas las demás. Obviamente existe un claro contraste formal entre *go* y *goes*, por lo que tendremos que hablar de dos formas distintas, una forma indicativa flexionada en *-s* y otra subjuntiva sin ningún tipo de flexión. Del mismo modo, podemos distinguir aquí entre la forma *go* de los ejemplos (1), (2) y (4) y la forma *go* de los ejemplos (5) (6) y (7), pues mientras que en (1), (2) y (4) *go* va dominada por el conector *that* y lleva un sujeto en forma nominativa, en los otros ejemplos *go* nunca puede ir dominada por un conector como *that* y, o aparece sin sujeto, como en (7), o su sujeto aparece en forma acusativa, como en (5) y (6). Así pues, aunque entre ellas no existe distinción formal, sí existe un comportamiento sintáctico diferente, por lo que se puede distinguir las formas de indicativo o de subjuntivo de los ejemplos (1), (2) y (4) de las formas de infinitivo de los ejemplos (5) y (6) y de la forma de imperativo del ejemplo (7).

Por el contrario, no existe, en principio, ninguna diferencia ni formal ni sintáctica entre la forma *go* en (2) y la forma *go* en (4), por lo que, de nuevo, al igual que pasa con los ejemplos en los que *were* no lleva un sujeto de 1ª o de 3ª persona sg., tendremos que decidir si en (2) y en (4) aparece una misma forma con dos usos distintos o si se trata de dos formas homónimas pero distintas.

No debemos olvidar, sin embargo, que existen otros dos contextos, además del ejemplificado en (1) - verbo acompañado de un sujeto de tercera persona sg. - en los que formalmente se puede distinguir también entre formas subjuntivas y formas indicativas. Estos son: (a) aquellos contextos en los que la oración subordinada lleva el verbo en forma negativa y (b) aquellos contextos en los que la oración principal lleva el verbo en forma de pasado.

a) Se puede distinguir entre formas indicativas y subjuntivas cuando la oración subordinada aparece en forma negativa, ya que existe un claro contraste entre la forma negativa del subjuntivo (*not + base*) y la forma negativa del indicativo (*do + not + base*). Compárense estos ejemplos:

- *It is important that they not stay there* (forma subjuntiva).
- *It is important that they do not stay there* (forma indicativa).

Desgraciadamente, aunque desde el punto de vista formal el contraste es claro, sin embargo es de muy poca utilidad, ya que su uso es francamente raro. Las oraciones de subjuntivo negativas son muy poco frecuentes en inglés contemporáneo. En nuestro estudio sobre el subjuntivo en el *Brown Corpus*, en el que hemos analizado 4.508

ejemplos, sólo hemos encontrado siete oraciones de formas subjuntivas con la forma negativa *not* antepuesta a las mismas, lo que representa sólo el 0.15% de todos los ejemplos de subjuntivo analizados. Huddleston reconoce también el limitado uso de esta estructura al afirmar que:

«Clauses of type IIIB (subjunctive in *that*-clauses), especially negatives perhaps, are not found in all dialects; some speakers use *should* instead». (Huddleston, 1984:364 nota 6). (Las negritas son nuestras)

b) Muchas veces se puede también distinguir entre forma indicativa y subjuntiva en aquellos contextos en los que el verbo de la oración principal aparece en su forma de pasado. El indicativo presenta el contraste de formas de presente y formas de pasado (*play/played, go/went*), pero en el subjuntivo no existe tal contraste, ya que sólo hay una forma, que es la forma base. Así pues, cuando nos encontramos en una oración con dos formas verbales que parecen no guardar concordancia temporal entre ellas, podemos entender que se trata de una forma de indicativo y otra de subjuntivo. Obsérvese el contraste entre:

- *John suggested that they try to stay with him while he was there* (forma de subjuntivo).
- *John suggested that they tried to stay with him while he was there* (forma de indicativo).

Sin embargo, no siempre que se da este tipo de contraste se puede hablar de formas subjuntivas. Dos son las causas que pueden enturbiar esta distinción, una morfológica y otra pragmática. La razón morfológica está relacionada con aquellos verbos irregulares que no tienen distinción formal entre forma de presente y forma de pasado. En una oración como:

- *I insisted that they cut all the flowers.*

no se puede especificar si la forma verbal *cut* corresponde a una forma de presente de subjuntivo paralela a *I insisted that she buy the flowers* o es simplemente una forma de pasado de indicativo paralela a *I insisted that she bought the flowers*.

La segunda razón es, como hemos dicho, de carácter pragmático. Aunque normalmente se presupone que existe una clara relación temporal entre el verbo de la oración subordinada y el verbo de la oración principal, esto no es siempre así. Como claramente puntualizan Quirk *et al.*, la elección del tiempo verbal de la oración subordinada no depende necesariamente de la elección del tiempo verbal de la oración principal, sino que depende fundamentalmente de si la acción que se refleja en la oración subordinada es o no es aún válida. Quirk *et al.* afirman que:

«Backshift is optional if the proposition in the indirect speech is still valid». (Quirk *et al.*, 1985:1031)

Es por esto por lo que un ejemplo como:

- *The Minister insisted that they leave the country.*

se puede considerar que es paralelo tanto a:

- *The Minister insisted that he leave the country immediately.*

como a:

- *The Minister insisted that he leaves the country immediately.*

Este uso es bastante frecuente en inglés⁷, por lo que es arriesgado generalizar que siempre que no exista identidad temporal entre la forma verbal de la oración subordinada y la de la oración principal nos hallemos frente a una forma subjuntiva.

Así pues, debemos concluir que el único contexto en el que se puede en todos los casos discriminar entre forma indicativa y forma subjuntiva es cuando el sujeto del verbo en cuestión es un sujeto de 3ª persona singular.

1.2.2. La llamada forma de pasado.

En relación con la llamada forma de pasado tenemos que decir que no existe ninguna diferencia formal entre las supuestas formas de subjuntivo y las de indicativo, como claramente se puede ver en los siguientes ejemplos:

(a) - *If she loved me, I would be the happiest man in the world.*

(b) - *While she loved me, I was the happiest man in the world.*

(a) - *If he found a good girl, he would marry her.*

(b) - *When he found a good girl, he married her.*

El tratamiento de estas formas ha sido muy distinto en las gramáticas inglesas. La gramática tradicional analiza las formas *loved* y *found* en (a) como formas de pasado de subjuntivo y las considera flexionalmente diferentes de las formas de pasado de indicativo *loved* y *found* en (b).

Charleston (1960:295) incluso distingue entre *past subjunctive* y *pluperfect subjunctive* en ejemplos como:

- *If I knew (now) where to find him ...*

- *If I had known (then) where to find him ...*

Khlebnikova (1965) no sólo acepta esta distinción sino que se sorprende de que pueda existir alguien que no la acepte. Khlebnikova afirma que:

«The more wonder is that the Conjunctive mood homonyms are not universally admitted and often grammarians hold that the form of the type *had asked* given in the example *Every time I stayed with Walter in those days I would have eagerly consented to marry him if he had asked me* is the past perfect indicative». (Khlebnikova, 1965:240)

⁷ Quirk *et al.* (1985:1027) ejemplifican este fenómeno con oraciones como:

- *They thought that prison conditions have improved.*

- *She said that they are being discriminated against.*

- *The waiter told me that lunch is now being served.*

Sin embargo, la falta de una distinción formal entre estas formas ha llevado a la mayoría de los lingüistas a no aceptar tal distinción, por lo que normalmente en las descripciones más modernas se reconoce que *loved* y *found* son una misma forma tanto en (a) como en (b), aunque, la mayoría de las veces se trata de diferenciarlos denominando al uso en (b) *past form* y al uso en (a) *hypothetical past form*. Huddleston (1984) aclara su posición con relación a este tema de la siguiente manera:

«The status of the distinction between the past indicative and the past subjunctive is, however, more problematical. For all verbs other than *be* they are identical, whereas with *be* in the 1st and 3rd person sing. the past indicative is *was*, while the past subjunctive fluctuates between *was* and *were*. Given that the distinction is unstable and largely obsolescent even in the very small area where it is still found at all, I shall follow the practice of most modern grammars and conflate the two uses of *took* into a single inflectional form called simply the past tense form». (Huddleston 1984:83)

Huddleston (1984:149) afirma que no se puede generalizar a todos estos usos del pasado la distinción entre indicativo y subjuntivo sólo porque exista todavía en inglés contemporáneo el contraste obsoleto entre *If Ed were here tomorrow* y *Ed was here yesterday*.

Quirk *et al.* tampoco aceptan la posibilidad de homonimia en estos casos y distinguen entre *past subjunctive were* y *hypothetical past*. Quirk *et al.* identifican el uso hipotético de la forma de pasado con el indicativo. Esto puede verse claramente cuando dicen, por ejemplo, que:

«The past subjunctive singular form *were* is often considered preferable to the past indicative form *was* in sentences such as *He talks as if he were / was the most powerful politician in the country*». (Quirk *et al.*, 1985:188)

Así pues, tenemos que concluir que, al contrario de lo que sucede con el verbo *to be*, los demás verbos ingleses sólo tienen una forma de subjuntivo en clara oposición a la forma de indicativo, aunque esta forma está limitada a aquellos contextos en los que el verbo lleva un sujeto de 1ª o 3ª persona singular. Esta es la llamada forma de presente de subjuntivo (*come* o *carry* en oposición a *comes* o *carries*). En todos los demás casos (formas de presente de subjuntivo en contextos con sujetos de 2ª persona sg. y sujetos plurales, y formas de pasado), tendremos que decidir si debemos hablar de una misma forma con distintos usos o, por el contrario, de dos formas distintas y homónimas. De los problemas que plantean estas dos opciones hablaremos en el siguiente epígrafe.

2. EL PROBLEMA DE LA HOMONIMIA EN EL SUBJUNTIVO INGLES.

Hemos visto cómo el inglés tiene algunas formas de subjuntivo que claramente se oponen a las formas de indicativo (*be* frente a *am / are / is, were* frente a *was* y *come* (base) frente a *comes* (base + -s)) y cómo en todos los demás casos no existe ninguna diferencia formal entre la supuesta forma de subjuntivo y la de indicativo. Esto plantea un grave problema teórico, ya que, aunque es evidente que se debe distinguir entre subjuntivo e indicativo en ejemplos como:

- (a) - *If God be for us, who can be against us ?*
- (b) - *Don't worry. God is with us.*

- (a) - *It is essential that all the mathematical symbols be understood.*
- (b) - *I will try to make sure that all the mathematical symbols are understood.*
- (a) - *One always asked for water if one were a woman, and for brandy if one were a man.*
- (b) - *He asked for brandy because he is/was a man.*
- (a) - *Some parents demand that the doctor try to correct a problem before it is wise to do so.*
- (b) - *Some parents say that the doctor tries to correct a problem before it is wise to do so.*

sin embargo, no está tan claro que dicha distinción haya que mantenerla en ejemplos como:

- (a') - *If he is here at 10, we will go to the cinema.*
- (b') - *He is here, so let's go to the cinema.*
- (a') - *If all my children were happy, I would not complain.*
- (b') - *All my children were happy. I didn't have anything to complain about.*
- (a') - *If they beat Barcelona tomorrow, they would win the league.*
- (b') - *They beat Barcelona and won the league.*
- (a') - *He insisted that we needed to be quieter.*
- (b') - *We needed to be quieter. They were looking for us.*
- (a') - *It is important that all the symbols are understood.*
- (b') - *All the symbols are now understood.*
- (a') - *The teacher recommends that students work harder.*
- (b') - *Students here work very hard.*

Las posturas que se han adoptado o se pueden adoptar en relación con la homonimia y el subjuntivo pueden resumirse en tres. La primera consiste en aceptar la existencia en inglés de toda una conjugación de formas de subjuntivo homónimas a las de indicativo, y cuya diferencia es básicamente semántica. Para los defensores de esta postura, todos los ejemplos en (a) y en (a') son ejemplos de subjuntivo, ya que existe una diferencia semántica clara entre las formas verbales de estas oraciones y las de las oraciones en (b) y en (b'); según ellos, mientras que las formas en (a) y en (a') expresan todas un hecho irreal, potencial o hipotético, las formas verbales en (b) y en (b') expresan todas hechos reales.

Esta postura ha sido rechazada por la mayoría de los lingüistas interesados hoy en día en la descripción de la lengua inglesa, pues, como veremos luego, presenta graves problemas, el más grave de los cuales quizás sea el de que no existe ningún criterio objetivo para poder delimitar hasta qué punto una forma expresa una idea irreal o una real.

La segunda postura, que es quizás la más generalizada, es la de aceptar que, en unos casos, se puede hablar de dos formas homónimas, una de subjuntivo y otra de indicativo, pero que, en otros, es más recomendable aceptar sólo la existencia de una forma, la de indicativo, con distintos usos. Nosotros pensamos que esta postura es aún menos consistente que la primera, ya que no se nos explica qué criterios se siguen para determinar cuándo se debe hablar de dos formas distintas y cuándo de una misma forma con distintos usos. Podemos ejemplificar esta postura con la descripción que de estas formas nos dan Quirk *et al.* (1985). Como hemos visto anteriormente, Quirk *et al.* (1985:156) no parecen aceptar la posibilidad de homonimia en las formas de pasado y, en vez de distinguir entre una forma de pasado o de pluscuamperfecto de indicativo y otra forma

de pasado o de pluscuamperfecto de subjuntivo, hablan sólo de una forma de indicativo con varios usos, uno de los cuales es el de la posibilidad de expresar tiempo irreal o hipotético. Quirk *et al.* (1985:1010) denominan a este uso *hypothetical past* y *hypothetical past perfect*. En este sentido, afirman expresamente que incluso debemos considerar indicativo a la forma *was*, cuando sustituye informalmente a la forma subjuntiva *were* en ejemplos como:

- *If I was rich, I would buy you anything you wanted.*

Sin embargo, Quirk *et al.* parecen aceptar la existencia de homonimia en el caso de las formas de presente y, por lo tanto, proponen mantener la distinción entre indicativo y subjuntivo en casos en los que no existe ningún tipo de distinción formal. Quirk *et al.* afirman que:

«It is reasonable to say that where the base form can be analysed either as an indicative or as a subjunctive, there is neutralization of the two moods, as in *Our decision is that the schools remain closed*». (Quirk *et al.* 1985:157).

Quirk *et al.*, por supuesto, no aclaran por qué se puede hablar de neutralización⁹ cuando se trata de la forma base, pero no es conveniente hacerlo cuando se trata de formas de pasado como *was*, *loved* o *found*.

La tercera postura, que es la que nosotros vamos a defender aquí, es la de entender que sólo se puede hablar de formas subjuntivas en aquellos casos en los que exista una oposición formal entre indicativo y subjuntivo. Por lo tanto, para nosotros, en los ejemplos con los que hemos empezado esta sección, sólo se puede hablar de contraste entre subjuntivo e indicativo en (a) y (b), pues entre las formas verbales de los mismos existe una clara distinción formal. Por el contrario, en (a') y en (b') debemos de hablar de una única forma con distintos usos, ya que no existe ninguna diferencia formal entre las formas verbales de los mismos. Esta postura tampoco está libre de contradicciones teóricas, pero, de alguna manera, refleja más fielmente cual es la situación real de estas estructuras en el sistema verbal del inglés contemporáneo.

Para poder valorar cuáles son los problemas que encierran cada una de estas posturas tendremos que analizar los criterios que se han utilizado para distinguir unas formas de otras. Los criterios que se han utilizado para la distinción entre indicativo y subjuntivo en formas homónimas son fundamentalmente de dos tipos: por un lado, criterios puramente semánticos y, por otro, criterios que se pueden considerar transformacionales. Estos criterios no son contrapuestos, por lo que se suelen usar de una manera con-

⁸ Las palabras de Quirk *et al.* son exactamente: «*the were-subjunctive is limited to the one form were ... The indicative form was is substituted in less formal style: If I were / was rich, I would buy you anything you wanted*». (Quirk *et al.*, 1985:158) (Las negritas son nuestras).

⁹ Por neutralización Quirk *et al.* entienden la existencia de dos formas distintas con la misma apariencia formal, como muy claramente expresan cuando afirman que: «*This morphological convergence may also occur ... between forms of the same lexical item (worked as a realization of both the past tense and the -ed participle forms of WORK). The latter is an example of neutralization of inflectional forms which are distinct for other verbs such as GIVE (gave, given)*». (Quirk *et al.* 1985:70). (Las negritas son nuestras).

junta, para así tener más base para defender la necesidad de la distinción. Nosotros, de todas maneras, vamos a estudiarlos separadamente, para poder así analizar de una manera más clara los problemas que cada uno conlleva.

2.1. Criterios semánticos.

La razón más importante para defender la distinción entre indicativo y subjuntivo es evidentemente el hecho de que estas formas, aunque son homomorfas, tienen un significado completamente diferente, significado que coincide con la típica distinción modal de 'hecho real' frente a 'hecho potencial'. Siempre que una forma exprese un hecho potencial deberá entenderse como subjuntiva y, por el contrario, siempre que presente un hecho como real deberá entenderse como indicativa. Khlebnikova (1965) parece compartir esta opinión, aunque disfrazada la diferencia semántica como si se tratara de una diferencia puramente gramatical:

«*Were in we were all there and if we were there, things would be different* are considered homonyms because they express, in a certain environment, incompatible grammatical features of reality -unreality». (Khlebnikova, 1965:240)

El aceptar la diferencia de significado como criterio para distinguir entre forma de indicativo y forma de subjuntivo trae como consecuencia inmediata el hecho de tener que aceptar como formas de subjuntivo formas que, en un principio, no nos gustaría considerar como tales. Así, por ejemplo, si aceptamos que *came* es una forma de subjuntivo en:

- *If Peter came tomorrow, I would go to see him.*

puesto que la posibilidad de la llegada de Peter tal como la expresa *came* en este contexto es puramente hipotética, tendríamos que aceptar por la misma razón que *comes* es una forma de subjuntivo en el siguiente ejemplo:

- *If Peter comes tomorrow, I will go to see him.*

Sin embargo, ningún lingüista defiende hoy en día el estatus de forma subjuntiva para una forma como *comes* en contextos como éste. Es cierto que se podría aducir para no hacerlo que, cuando usamos la forma de presente, el hecho se presenta de una manera mucho menos hipotética que cuando usamos la forma de pasado. Sin embargo, aunque la forma de presente plantea la acción como más posible, más real, esto no hace que la oración deje de ser hipotética. La diferencia que existe entre ambas es una diferencia de grado. Ambas situaciones son hipotéticas, puesto que van introducidas por el conector *if* y, por lo tanto, si somos coherentes con nuestro criterio semántico, deberíamos considerarlas dentro de la esfera del subjuntivo. La diferencia que hay entre estos ejemplos es semejante a la que existe entre:

- *Peter may come tomorrow.*
- *Peter might come tomorrow.*

May, como forma de presente, presenta la probabilidad de la llegada de Peter como más real, mientras que *might*, como forma de pasado, la presenta como más remota. Pero no por eso podemos decir que la oración de *may* es menos modal que la oración de

might. En todos estos casos, la diferencia que hay entre los ejemplos de presente y los de pasado se debe a una distinción de tiempo verbal (*tense*) y no a una distinción de modo. Mientras que el pasado presenta la acción como más remota, el presente la presenta como más próxima a la realidad del hablante.

Así pues, si aceptamos que *came* es una forma de subjuntivo, puesto que presenta la acción como hipotética, tendremos que aceptar, si queremos ser consecuentes, que *comes* es también una forma de subjuntivo cuando ocurre en estos contextos. Esto traería como consecuencia una nueva incongruencia: la de tener que aceptar la existencia de dos formas distintas de subjuntivo, una forma que habría que considerar arcaica (*come*) y otra más propia del inglés contemporáneo (*comes*). Pero no sólo habría dos formas de presente de subjuntivo, sino que también habría dos formas de pasado de subjuntivo, una *were* y otra *was*. Hemos visto que *were* es una forma de subjuntivo que contrasta a veces formal y semánticamente con la forma de indicativo *was*. Sin embargo, es un hecho que *was* es una clara alternativa del inglés contemporáneo a la forma *were* en contextos hipotéticos:

«The use of *was* for *were* ... in conditions that are contrary to fact (or improbable suppositions) is becoming more and more common, especially in spoken English, but it is also found in written English: *If she was as rich as ... as the Pope, it wouldn't make any difference*». (Charleston, 1960:297)

Hornby (1954) afirma que *was* es incluso más frecuente que *were* en aquellos casos en que la oración condicional es negativa:

«The negative *wasn't* is often preferred to *weren't* as being more emphatic: *If it wasn't that you have been ill, I should consider your work unsatisfactory*». (Hornby, 1954:236)

Huddleston también señala el hecho de que *was* es no sólo mucho más normal que *were*, sino que es prácticamente la única alternativa después de algunas expresiones desiderativas, como, por ejemplo, después de *it is time*:

«Even those who use *were* rather than *was* in *if he were here, I wish I were at home*, normally use *was* after *it is time* : *it is time I was/*were in bed*». (Huddleston, 1984:149-50)

Si aceptamos que la diferencia entre indicativo y subjuntivo no es de tipo formal, sino que es simplemente semántica, tendremos que aceptar de nuevo la existencia de dos formas de subjuntivo, una *were* y otra *was*. Por el contrario, si no aceptamos que *was* pueda ser una forma de subjuntivo, tendremos que aceptar que la forma de indicativo puede usarse en contextos hipotéticos, por lo que el criterio semántico para distinguir entre indicativo y subjuntivo no tendría ninguna validez.

Algunos lingüistas parecen invocar también a la ambigüedad semántica para establecer la necesidad de distinción entre indicativo y subjuntivo. Un ejemplo como:

- *Suppose he knew it.*

es ambiguo, ya que puede ser interpretado como (a) «suponte que lo supiera» (subjuntivo), o como (b) «suponte que lo sabía» (indicativo). Para muchos lingüistas esta distin-

ción semántica sólo se puede explicar recurriendo a la oposición indicativo / subjuntivo. Según ellos, la razón por la que este ejemplo puede tener una doble interpretación es simplemente porque la forma verbal puede interpretarse al mismo tiempo como una forma de indicativo o como una de subjuntivo.

Este tipo de argumento, sin embargo, no tiene mucha base. Evidentemente si el inglés tuviera, como, por ejemplo, el español, una distinción formal entre indicativo y subjuntivo no habría este tipo de ambigüedad. Pero éste no es el caso, pues esta distinción no existe. Entonces parece artificial recurrir a la forma verbal para explicar la ambigüedad. La ambigüedad no reside en la forma verbal, sino que radica en todo el contexto general de la frase, que es claramente poco específico. El ejemplo aparece sin ningún tipo de modificación adverbial y fuera de contexto, por lo que tiene que ser necesariamente ambiguo. En el mismo instante en que introducimos una modificación adverbial, el ejemplo deja de ser ambiguo, como puede verse en:

- *Suppose he knew it tomorrow.*
- *Suppose he already knew it yesterday.*

Ninguno de estos ejemplos es ambiguo, a pesar de que ambos tienen la misma forma verbal. Obviamente este tipo de ambigüedad semántica no se limita sólo a este tipo de ejemplos, sino que se da siempre que tengamos una oración poco especificada y fuera de contexto. Afortunadamente nadie ha preconizado este tipo de dualidad para estos casos. Así, por ejemplo, una oración como:

- *Suppose he is playing football.*

puede considerarse tan ambigua como la anterior, ya que tampoco tiene ningún tipo de especificación adverbial. La interpretación final de la potencialidad o eventualidad de la acción aquí expresada dependerá naturalmente de la modificación adverbial con la que la forma verbal se especifique, como puede verse en:

- *Suppose he is playing football now.*
- *Suppose he is playing football tomorrow.*

Sin embargo, nadie ha tratado de justificar en este caso la posible ambigüedad semántica de oraciones como *Suppose he is playing football* por la existencia de dos formas diferentes, una de indicativo y otra de subjuntivo, a pesar de que en otras lenguas, como puede ser el español, también se podría dar el contraste modal para la expresión de uno u otro contexto (*Suponte que está jugando ahora / Suponte que juegue mañana*). Del mismo modo, ejemplos como:

- *Mary wants to do it.*
- *John is running.*

pueden representar contextos tan distintos como:

- *Mary always wants to do it.*
- *Mary wants to do it now.*
- *Mary wants to do it tomorrow.*
- *John is always running.*
- *John is running now.*

- *John is running tomorrow.*

Queda claro, pues, que no podemos basarnos en consideraciones semánticas para defender la existencia de formas indicativas y formas subjuntivas. En la lengua inglesa existen muchísimos contextos en los que el hablante utiliza la forma no marcada o forma de indicativo para expresar acciones claramente potenciales o hipotéticas y la usa porque los contextos son lo suficientemente claros como para no necesitar otro tipo de formas formalmente más marcadas, como puede verse en los siguientes ejemplos:

- *The wine waiter will see to it that the bottles are taken from the bin.*
- *I'll see you later. Just as soon as I go to the bank.*
- *Take care that you don't spill any on your coat.*
- *We are going to tell the first person who calls at the door.*
- *They were at the mercy of anyone who chose to come by.*
- *Imagine being married to a woman who ate garlic.*
- *A country that stopped working would quickly go bankrupt.*
- *I started my meal before Adan arrived.*

Aunque en algunos de estos ejemplos existen las mismas razones históricas para considerar a estas formas verbales como formas de subjuntivo¹⁰, sin embargo, la mayoría de las gramáticas nunca han intentado explicar el semantismo potencial de las mismas aludiendo a la categoría verbal de modo.

2.1. Criterios transformacionales.

Estos criterios, como su nombre indica, se basan fundamentalmente en la manipulación de aquellos ejemplos en los que tenemos formas verbales formalmente ambiguas, manipulaciones que normalmente consisten en transformaciones o sustituciones de ciertos elementos, y que tienen como fin el de proveer un contexto menos ambiguo para el ejemplo en cuestión, para que así, una vez desambiguado, podamos claramente dictaminar si nos encontramos ante una forma de indicativo o una de subjuntivo. Radford (1988), por ejemplo, utiliza este tipo de criterios para tratar de distinguir entre formas homónimas de indicativo y de subjuntivo. Así, al comparar dos ejemplos como:

- (a) *I know that you leave for Hawaii tomorrow.*
- (b) *I demand that you leave for Hawaii tomorrow.*

Radford considera que *leave* en (a) es una forma de indicativo, mientras que en (b) es una forma de subjuntivo. Radford llega a esta conclusión por medio de la transformación del sujeto *you* en un sujeto de tercera persona singular como *John*. Radford considera que, aunque ambas formas son homomorfas, sin embargo:

«There are clear morphological differences between the two: the Verb in the (a) example can take the present tense *-(e)s* and past tense *-ed* inflections (in an appro-

¹⁰ Por ejemplo, en las oraciones temporales, las formas subjuntivas no eran extrañas en periodos más antiguos del inglés, como puede verse en: *This night before the cork crow, thou shalt deny me thrice.* (*New Testament*, citado en Charleston, 1960:290).

priate context), whereas the Verb in the (b) example cannot but rather must remain invariable. Cf.:

- (a) *I know that John leaves/*leave for Hawaii tomorrow.*
*I know that John left/*leave for Hawaii last week.*
- (b) *I demand that John leave/*leaves for Hawaii tomorrow.*
*I demanded that John leave/*left for Hawaii the following day.»*
 (Radford, 1988:290)

Este tipo de transformaciones parecen en un principio muy interesantes y podrían ser la solución para poder desambiguar los usos de estas formas homónimas. Sin embargo, desgraciadamente la aplicación de este tipo de criterios presenta muchas limitaciones y, en la mayoría de los casos, resulta, como mínimo, muy artificial. Este tipo de criterios son limitados porque sólo se pueden usar en aquellos casos en los que sólo una de las posibles opciones es válida. En el mismo instante en el que varias opciones sean posibles, la transformación ya no tiene validez. Difícilmente se podría aplicar este criterio, por ejemplo, en casos como:

- *Our decision is that shops remain closed.*
- *It is essential that they resign.*
- *It is important that they stay beyond the end of the month.*
- *The Minister insisted that they leave the country immediately.*

ya que *decision*, *essential*, *important* e *insist* son elementos léxicos que aceptan tanto la forma de indicativo como la forma de subjuntivo, por lo que nunca podremos saber cuál de las dos es la que ha utilizado el hablante. Compárense, en este sentido, los siguientes ejemplos:

- *Our decision is that the school remain closed.* (Quirk *et al.* 1985:157)
- *Our decision is that the school remains closed.* (Quirk *et al.* 1985:157)
- *It is essential that the committee resign.* (Leech, 1989:451)
- *It is essential that the committee resigns.* (Leech, 1989:451)
- *The Minister insisted that he leave the country immediately.* (Leech, 1989:451)
- *The Minister insisted that he leaves the country immediately.* (Leech, 1989:451)
- *It is important that he stay beyond the end of the month.*
- *It is important that he stays beyond the end of the month.*

Pero no todos los problemas acaban aquí. El subjuntivo como estructura verbal es una forma muy variable y muy poco estable hoy en día en inglés, por lo que una forma en un contexto determinado puede ser aceptable para un hablante, pero para otro no. Es por esto por lo que es difícil llegar a conclusiones definitivas. En este sentido, por ejemplo, parece que el inglés americano no acepta la forma de indicativo después de un verbo como *demand* como muy bien ejemplifica Radford:

- * *I demand that John leaves for Hawaii tomorrow.* (Radford, 1988:290)
- * *I demanded that John left for Hawaii the following day.* (Radford, 1988:290)

Sin embargo, parece ser que su uso no es tan extraño en inglés británico, puesto que Quirk *et al.* (1985:157) reconocen las siguientes opciones estilísticas para el mismo

verbo:

- *The employees have demanded that the manager resign.*
- *The employees have demanded that the manager should resign.*
- *The employees have demanded that the manager resigns.*

Desgraciadamente, la aceptación o no de una u otra opción estilística en esta área no depende sólo de cuestiones puramente dialectales, sino que es más una cuestión puramente idiolectal. Quizás no nos equivoquemos mucho al afirmar que es difícil encontrar a dos personas cuya lengua materna sea el inglés que compartan todas y cada una de sus ideas acerca de la posible aceptación o el probable rechazo de estas estructuras.

Hemos dicho también que este tipo de pruebas resulta además un tanto artificial y creemos importante explicar porqué. Es lógico y justo que el lingüista trate de averiguar si el hablante ha querido usar una forma de indicativo o una de subjuntivo, pero, al mismo tiempo, es ilógico pensar que el proceder del hablante tenga algo que ver con el proceder del lingüista. Pensamos que cuando el hablante inglés utiliza una forma verbal formalmente no marcada, la mayoría de las veces, no ha barajado ni siquiera la posibilidad de que el uso de dicha forma implica dos opciones semántica y sintácticamente diferentes.

Pensamos que actualmente el sistema de expresar modalidad en inglés se basa en la distinción frase verbal modal frente a frase verbal no modal. Cuando un hablante utiliza una forma no marcada desde el punto modal no está usando una forma ni indicativa ni subjuntiva. Está usando una forma **neutra**, ya que el contexto es lo suficientemente claro como para no necesitar otra especificación. Por lo tanto, todas aquellas formas que no presentan diferencias morfosintácticas son simplemente formas neutras. Las palabras de Curme y Kurath son aún totalmente válidas y reflejan perfectamente la situación actual de la lengua inglesa en el ámbito de la modalidad. Estos autores dicen:

«As the simple subjunctive forms in the course of a long phonetic development lost their distinctive endings, modal auxiliaries were pressed into service to express the same ideas ... The endings of the old simple subjunctive were doubtless more concrete than they were even in the oldest English. They had become mere abstract symbols, so that even in the Old English period the English mind was already seeking a more concrete and a more accurate expression for its subjunctive ideas, and began to employ the auxiliaries which are now so much used ... The use of the auxiliaries evidently indicates a desire for a more concrete and a more accurate expression of thought and feeling. The auxiliaries have more and brighter shades of meaning than the old subjunctive forms». (Curme & Kurath, 1931-35:393-394). (Las negritas son nuestras)

Tratar de establecer ambigüedades entre indicativo y subjuntivo en razón de que ambas tienen la misma forma nos parece algo poco apropiado y demasiado artificial. El hablante inglés asume que, desde el punto de vista modal, tiene dos opciones: **o usar una forma marcada** (frases verbales modales y, en aquellos casos en los que exista diferenciación formal, formas subjuntivas) **o usar una forma no marcada o neutra** (frases

verbales no modales¹¹ y formas no personales). Con las formas modales, el hablante inglés dispone de un gran abanico de posibilidades semánticas para expresar el matiz de irrealidad o de potencialidad que quiera reflejar. Con las formas no marcadas, el hablante dispone de una forma neutra, que precisamente por su neutralidad, es bastante polivalente. Con las formas no marcadas, el hablante podrá expresar la virtualidad de la acción en aquellos contextos que son claramente asertivos. Pero también podrá usarlas en contextos claramente hipotéticos, potenciales e irreales. En este caso, el hablante es consciente de que la distinción verbal de tiempo (tiempo presente/tiempo pasado) representa una distinción semántica evidente. Si usa la forma de pasado presentará el hecho como algo más remoto a su realidad, si usa la forma de presente el hecho se presenta como más próximo, más cercano a la realidad del hablante. De aquí, que la forma de presente muestre el hecho como más real, mientras que la forma de presente lo hace como más hipotético. Es por esto por lo que, en la mayoría de los casos, es el contexto el que especifica si la acción tiene un carácter real o potencial.

Actualmente se intenta explicar la polivalencia semántica de estas formas neutras inglesas por medio de la categoría verbal de tiempo (*tense*) y no por medio de la categoría gramatical de modo, como tradicionalmente se había venido haciendo. Esto es posible gracias a que la lingüística moderna ha intentado delimitar con más precisión cuál es la aportación semántica real de la frase verbal al significado global de la oración. La gramática tradicional, por el contrario, solía asignar a las formas verbales valores que no eran específicamente propios de las mismas. Así, por ejemplo, la gramática tradicional normalmente ha identificado la categoría verbal de tiempo (*tense*) con la idea de tiempo (*time*), por lo que una forma verbal de presente se identifica con acciones con referencia de presente y una forma verbal de pasado con acciones pasadas. Sin embargo, hoy en día, nadie mantiene esta postura y se acepta que la referencia temporal de una oración no es algo propio y exclusivo de la forma verbal, sino que hay otros elementos en la oración que expresan de una manera más específica y concreta esta idea. Estos elementos son fundamentalmente expresiones adverbiales, como *tomorrow*, *on the 3rd of February at 11.23 am..* Si las formas verbales fueran las responsables de expresar la referencia temporal de la oración, sería muy difícil de explicar cómo una misma forma verbal puede aparecer en oraciones que tienen referencias temporales bien distintas, como en:

- *Here comes the bus !* (referencia de presente)
- *Professor Black retires next month.* (referencia de futuro)
- *I have this student ... Yesterday he oversleeps and misses class, and this morning he ...* (referencia de pasado)
- *The sun rises in the East.* (referencia habitual)

En estos ejemplos no es la forma verbal sino ciertos elementos contextuales y léxicos

¹¹ Entendemos por **frase verbal modal** aquella que aparece marcada con un verbo modal (*can, could, shall, should, etc.*) y **frase verbal no modal** aquella en la que no aparece ningún verbo modal. Ejs.:

Frases verbales modales

- *He may come tomorrow.*
- *If he should do it ...*

Frases verbales no modales

- *He comes tomorrow.*
- *If he does it ...*

los que realmente caracterizan temporalmente a la oración. Pues bien, con la categoría gramatical de modo sucede exactamente lo mismo. Normalmente, se ha sobreentendido que la forma verbal es responsable de toda idea de modalidad que pueda haber en una oración. Sin embargo, en la mayoría de los casos, los elementos responsables de expresar la idea de modalidad son otros recursos léxicos, distintos a la frase verbal, como son los adverbios como *perhaps*, *necessarily*, *hopefully*, etc., los conectores oracionales como *if*, *suppose*, *if only*, etc. o los verbos catenativos como *advise*, *demand*, *want*, etc. Así pues, en la mayoría de los casos, lo que hace una oración hipotética no es la frase verbal sino el mismo contexto. Compárense los siguientes ejemplos:

- (a) - *John likes whisky. Give him a glass.*
- (b) - *If John likes whisky, give him a glass.*
- (c) - *John probably likes whisky. Give him a glass.*
- (d) - *I hope John likes whisky.*

El ejemplo (a) parece distinto a los otros tres, ya que mientras que en (b), (c) y (d) el hecho de que le guste el whisky a nuestro personaje se presenta como hipotético, en (a) se presenta como un hecho real. Sin embargo, lo que hace a (a) diferente de (b), (c) y (d) desde el punto de vista modal no es la forma verbal, que en todos los casos es *likes*, sino el contexto en el que la forma verbal está inserto y que está determinado por los elementos léxicos *if*, *probably* y *hope*.

La explicación de que una misma forma pueda aparecer no sólo en contextos temporales diferentes sino también en contextos modales se puede fácilmente explicar si tenemos en cuenta cuál es la verdadera función que la categoría verbal de tiempo (*tense*) tiene actualmente en el sistema verbal del inglés contemporáneo. La categoría de tiempo verbal en inglés (*tense*) tiene como función específica la de expresar la distancia que el hablante mantiene ante un hecho concreto. Esta distancia no es una distancia objetiva, matemática, sino que es subjetiva y variable. Aunque la realidad que el hablante quiere comunicar es objetivamente única, sin embargo, el hablante dispone de una gran variedad de posibilidades para presentarla, y él tiene, la mayoría de las veces, la posibilidad de presentar el hecho como algo cercano a su realidad o como algo distante y remoto a la misma. Con la categoría verbal de tiempo (*tense*), el hablante puede acercar o alejar de su perspectiva el hecho en cuestión. Con las formas de presente, el hablante incluye el hecho en su perspectiva presente; con las formas de pasado, presenta el hecho como más remoto, más alejado de su perspectiva actual. Así, en ejemplos, como:

- (a) - *He is having many problems.*
- (a') - *He was having many problems.*
- (b) - *I am going to London tomorrow.*
- (b') - *I was going to London tomorrow.*
- (c) - *If he wants to come tomorrow, ...*
- (c') - *If he wanted to come tomorrow, ...*

el contraste entre las formas de presente (*is having*, *am going* y *wants*) y las formas de pasado (*was having*, *was going* y *wanted*) es el mismo en los tres pares de ejemplos y es sólo el contexto el que las hace distintas. Así, en el primer caso, como el contexto es claramente asertivo y no aparece especificado por ninguna expresión adverbial temporal, el oyente interpreta la idea de distancia como algo puramente temporal, por lo que entiende (a) como una acción incluida en la perspectiva presente del hablante, y deduce

que es ahora cuando el hombre tiene muchos problemas. Sin embargo, el hablante, al usar en (a') la forma de pasado, distancia la acción de su perspectiva presente, por lo que el oyente interpreta que fue en el pasado cuando el hombre tenía problemas.

El contexto en (b) es también asertivo, pero, al contrario que en (a), sí va especificado por una expresión temporal concreta con referencia de futuro, *tomorrow*. En este caso, al usar el hablante una forma de presente, lo que hace es acercar este hecho futuro a su perspectiva presente, por lo que el oyente interpreta la acción como algo que ya está decidido hoy y de esta manera deduce que el hablante da como hecho que la acción se va a realizar. Cuando el hablante usa una forma de pasado en un contexto como éste se produce un curioso proceso semántico. El hablante distancia el hecho futuro de su realidad, haciéndolo más remoto. El contraste que se produce entre acción distante y la idea de futuro expresada por *tomorrow* hace que el oyente interprete que este hecho no se va a producir. El hablante, al presentar el hecho como remoto, lo presenta como irrealizable.

En el tercer par de ejemplos, el contexto es claramente hipotético. El responsable de que la oración tenga un carácter hipotético no es, sin embargo, la forma verbal, sino la partícula *if*. Así pues, el oyente sabe desde un principio que lo que el hablante le está presentando es una mera hipótesis. En (c), al usar la forma de presente, el hablante acerca esta hipótesis a su realidad actual, por lo que el oyente interpreta esta acción como posible y real. En (c'), por el contrario, al usar la forma de pasado, el hablante distancia, hace más remota, la posibilidad de que la hipótesis se realice, por lo que el oyente la interpreta como una acción más hipotética.

El valor de las dos formas verbales, la forma de presente y la de pasado, es esencialmente el mismo en todos los ejemplos. La forma de presente acerca el hecho a la realidad del hablante, incluyéndolo en su perspectiva presente. La forma de pasado aleja el hecho de la realidad del hablante, haciéndolo más remoto. Es el contexto el que se encarga de especificar el sentido de ese acercamiento o ese distanciamiento.

3. Conclusiones.

Teniendo en cuenta todo lo que hasta ahora hemos venido considerando, debemos establecer las siguientes conclusiones:

1. El sistema modal inglés en lo que a la frase verbal se refiere está basado actualmente en la dicotomía frase verbal modal y frase verbal no modal. La dicotomía indicativo y subjuntivo es una dicotomía más propia de otras lenguas más flexivas que la lengua inglesa. La frase verbal no modal es aquella que no está morfosintácticamente marcada desde el punto de vista modal. La frase modal, por el contrario, es aquella que aparece morfosintácticamente marcada desde el punto de vista modal.

La frase verbal se puede marcar modalmente de dos maneras: o bien, con la presencia de verbos modales, que es el procedimiento más frecuente y más normal del inglés contemporáneo, o bien con formas marcadas de subjuntivo. Las formas marcadas de subjuntivo en inglés contemporáneo se reducen únicamente a tres:

(a) formas con la forma base del verbo *be*, bien en su uso puramente copulativo (*whether he be a liar or not ...*) o en su uso como auxiliar de pasiva (*They demanded that things be done carefully*).

(b) la forma *were* cuando aparece con sujetos de 1ª y 3ª persona singular (*If I were you ...*).

(c) la forma base cuando aparece con sujetos de 3ª persona singular (*I demand that*

he come here immediately).

2. En inglés contemporáneo no se debe considerar como subjuntiva ninguna forma que no esté formalmente marcada. No se debe aceptar para la distinción entre indicativo y subjuntivo ningún criterio que no sea morfosintáctico, por lo que sólo habrá que reconocer como formas de subjuntivo aquellas que tengan unas características morfosintácticas propias. Todas las demás formas que no estén morfosintácticamente marcadas deberán considerarse como formas neutras o no modales.

Esta decisión, que, como veremos, no está exenta de problemas, se basa fundamentalmente en los siguientes hechos:

(a) Si aceptamos que existe homonimia entre las formas de subjuntivo e indicativo en inglés, tendremos que aceptar, siempre que queramos ser coherentes, la existencia de toda una conjugación de subjuntivo homónima de la de indicativo, que se diferenciarían únicamente en su posible aportación semántica al significado global de la oración. Así pues, habría que hablar de presente simple de indicativo y presente simple de subjuntivo, presente progresivo de indicativo y presente progresivo de subjuntivo, pasado simple de indicativo y pasado simple de subjuntivo, etc.

(b) La no aceptación de la dicotomía indicativo y subjuntivo no implica, evidentemente, el que las formas verbales no puedan tener varios y diferentes usos. Todo lo contrario. Al analizar ejemplos como:

- *He eats too much.*
- *Suppose he eats too much.*

es mucho más coherente hablar de una misma forma que puede usarse en dos contextos diferentes, que hablar de dos formas distintas homónimas. Como hemos visto anteriormente, el sistema verbal del inglés contemporáneo puede perfectamente explicar por medio de la categoría gramatical de tiempo (*tense*) el por qué podemos usar esta misma forma en estos dos contextos tan diferentes.

Pero, como hemos dicho antes, el aceptar que en aquellos casos en los que sólo exista una única forma sólo se debe de hablar de una forma con distintos usos y no de dos formas homónimas presenta también algunos problemas teóricos. Los dos problemas básicos son:

(a) Por un lado, reconocemos que *were* en *If I were rich, ...* es una forma subjuntiva, mientras que *was* es una forma indicativa en el mismo contexto: *If I was rich, ...*. Por otro, mientras que reconocemos que *were* es subjuntivo en aquellos casos en los que va con sujetos de 1ª y 3ª per. sg., no aceptamos que es subjuntivo en ejemplos como *If you were rich, ...*, ya que en este caso no existe ninguna diferencia formal con la «supuesta forma indicativa»: *when you were rich, ...*

(b) Si sólo aceptamos como formas subjuntivas aquellas que formalmente lo sean, tendremos que aceptar que en inglés contemporáneo se puede dar la coordinación de una forma de subjuntivo con otra de indicativo. Desde el punto de vista teórico, esto parece claramente anómalo. Sin embargo, si analizamos un ejemplo como:

- *I think that if I were there and did what was expected of me, everything would come off all right. (Khlebnikova, 1965:239)*

nos encontramos que *were* es aquí formalmente subjuntivo, pues contrasta con la forma de indicativo *was*. Sin embargo, *did* no tiene ninguna marca formal de subjuntivo y, por lo tanto, no deberíamos de considerarlo subjuntivo¹². Pero si *were* es subjuntivo y *did* es indicativo ¿cómo es que pueden ir coordinados?

Evidentemente, estos hechos nos parecen de alguna manera incongruentes. Ahora bien, creemos que la incongruencia no está en el análisis en sí. La anomalía radica en el hecho de que ahora mismo perviven en inglés dos sistemas modales claramente diferentes: por un lado, un sistema que obedece a las normas por las que se rige el sistema verbal inglés contemporáneo, en donde la dicotomía frase verbal modal / frase verbal no modal se hace mediante la inclusión o no inclusión de unos verbos modales concretos (*can, could, shall, should, will, would, etc.*), y que es el procedimiento que actualmente es operativo. Por otro lado, otro sistema que obedece a normas no vigentes en el sistema verbal del inglés contemporáneo, en donde esta dicotomía se hacía mediante distintas formas flexivas, que no es operativo actualmente y que sólo se mantiene como reliquia del antiguo sistema en algunos contextos determinados.

3. El subjuntivo no deja de ser una opción que tiene el hablante inglés **mínima y muy poco operativa**. **Mínima** porque queda reducida no sólo a un número muy limitado de contextos sino también a ciertos elementos léxicos. En cuanto a los contextos, ya vimos como Quirk *et al.* (1985) los limitan fundamentalmente a tres, que ellos denominan *mandative, formulaic* y *were subjunctive*. En relación con los elementos léxicos que pueden ir con formas de subjuntivo, hemos comprobado en nuestro análisis del *Brown Corpus* que más del 75% de todas las formas subjuntivas encontradas son ejemplos en los que en la oración principal aparece uno de estos seis verbos: *demand, insist, propose, recommend, require* y *suggest*. Esto parece querer decir que el subjuntivo en inglés es un fenómeno relacionado más con cuestiones léxicas que con cuestiones sintácticas. Son ciertas palabras, más que ciertas construcciones y ciertos contextos, las que favorecen el uso del subjuntivo en detrimento de otras estructuras mucho más normales en la lengua inglesa.

Y **muy poco operativa** debido a la carencia de elementos formales que identifiquen esta forma. El inglés contemporáneo, como lengua poco flexiva, no dispone ahora mismo de recursos para poder establecer de una manera clara la distinción semántica hecho real / hecho potencial mediante el contraste indicativo / subjuntivo. El hablante inglés considera que el uso de los verbos modales es funcional, formal y semánticamen-

¹² Como vimos anteriormente, el aceptar a *did* como forma subjuntiva nos conduce a una incongruencia teórica aún mayor. Si aceptamos que *did* es subjuntivo simplemente porque va coordinado con *were*, tendremos que aceptar que *did* es también subjuntivo en contextos similares, aunque no vaya coordinado con formas subjuntivas como *were*. En un ejemplo como:

- *If I did what was expected of me, everything would come off all right.*

did tendría que ser considerado como subjuntivo. Si lo es éste, tendremos que considerar como subjuntivo cualquier forma verbal que aparezca en un contexto hipotético, con lo cual tendríamos que preconizar toda una conjugación de subjuntivo homónima a la de indicativo, hecho que nos parece aún más incongruente.

te más significativo que el uso de unas formas subjuntivas formalmente poco específicas.

No es nada extraño, en este sentido, que la forma más usada del subjuntivo en inglés contemporáneo, tanto en inglés británico¹³ como en inglés americano¹⁴, sea la forma marcada con *be*, ya que ésta es la única forma que no es ambigua en ninguno de sus contextos. De aquí que el hablante inglés pueda reconocer en ella un valor funcional claramente modal. Esto no es sino un dato más de que el hablante inglés utiliza el subjuntivo solamente cuando su uso es realmente eficaz. Cuando hay diferenciación formal, el hablante puede usarlo, fundamentalmente como una opción estilística de cierto prestigio que se puede dar en ciertos registros de lengua formales y cultos.

Sin embargo, y debido a todas las limitaciones que esta estructura presenta en inglés, su uso es muy inestable y con grandes variaciones. En un momento dado de la lengua, las formas de subjuntivo (y nos referimos naturalmente a aquellas formas que sean formalmente subjuntivas) pueden considerarse como elementos de prestigio y buscando este prestigio una cierta clase social puede usarlas con más o menos frecuencia. En otros momentos, por el contrario, se las puede desterrar como estructuras semánticamente poco significativas y formalmente poco distintivas. Parece ser que en estos momentos nos encontramos en un período en el cual se están usando con cierta relativa frecuencia estas formas de subjuntivo.

Pero, a pesar de que se pueda usar más o menos, no debemos nunca olvidar que las distinciones flexivas (indicativo frente a subjuntivo) no son el recurso normal del sistema verbal del inglés contemporáneo para cubrir el área verbal de la modalidad. La situación del subjuntivo en general en inglés contemporáneo tal y como nosotros la entendemos, se puede explicar de la siguiente manera: La mayoría de las formas del llamado modo subjuntivo son idénticas a las correspondientes formas de indicativo. El resultado de esta identidad formal es que la mayoría de los hablantes **han perdido por completo o sólo tienen un sentimiento muy vago** de que exista alguna diferencia entre ambas. Los hablantes se han familiarizado plenamente con el hecho de que la misma forma pueda usarse tanto en contextos que se refieren a hechos reales como en contextos que aluden a hechos potenciales e irreales. Son sólo los puristas los que aún intentan distinguir en inglés contemporáneo entre indicativo y subjuntivo. **El hablante de la calle tiende a utilizar la forma no marcada de 'indicativo' o forma neutra** en aquellos contextos en los que la eventualidad o la potencialidad del hecho está claramente especificada por el propio contexto, mientras que utiliza las formas modales o aquellas

¹³ Quirk *et al.* (1985:157) así lo reconocen cuando afirman que *«there is a tendency in BrE to choose the subjunctive more especially when the finite verb is BE (eg in the passive voice), as in we insist that he be admitted to hospital immediately and in we ask that the Government be circumspect»*.

¹⁴ En nuestro estudio basado en el Brown Corpus, un 65.5% de los ejemplos de *mandative subjunctive* son ejemplos en los que aparece la forma subjuntiva *be*, de los cuales un 51.5% son ejemplos de *be + -ed*, es decir construcciones pasivas. En cuanto a los contextos hipotéticos, la desproporción entre formas subjuntivas del verbo *to be* (96.5%) y formas subjuntivas de otros verbos (3.5%) es aún mayor, aunque aquí los ejemplos de construcciones pasivas son mínimos. La mayoría de éstos son ejemplos de *were* copulativo (87%), mientras que sólo tenemos el 8.5% de ejemplos de *be* copulativo y un 1% de *be* pasivo (*be + -ed*).

formas de subjuntivo que son formalmente identificables en aquellos casos en los que la modalidad de la oración tiene que ser expresada necesariamente por el verbo. Sin embargo, el hablante usa, la mayoría de las veces, formas verbales no personales, como el infinitivo o la forma en *-ing*, que son formas que no aceptan la categoría de modo, con lo que el hablante acentúa la creencia de que la idea de eventualidad o potencialidad del hecho no tiene porqué estar marcada por la forma verbal en concreto y que, en la mayoría de las ocasiones, es el contexto el encargado de clarificar tal distinción.

4. Apéndice: el subjuntivo y la categoría gramatical de *tense*.

Queremos, por último, plantear otro problema de difícil solución a la hora de enfrentarse a la descripción del subjuntivo. Este no es otro que el de establecer si el subjuntivo inglés es una forma verbal afectada por la categoría de *tense* y sí lo es, qué tipo de distinciones se podrán establecer en relación con esta categoría.

Hay dos posturas completamente opuestas en relación con este problema: una defiende que el subjuntivo no está afectado por la categoría de *tense*, mientras que, por el contrario, la otra considera que sí. Ejemplificaremos aquí la primera postura con los argumentos de Huddleston (1984) y la segunda con los de Haegeman (1986).

Huddleston (1984) no aborda el problema desde una perspectiva del subjuntivo, por lo que lo analiza sólo tangencialmente. De todos modos, Huddleston distingue entre «*tensed forms*» y «*non-tensed forms*». Entre las formas verbales no afectadas por la categoría gramatical de tiempo verbal distingue entre *base form*, *-ing form* y *-en form*, y entre las *base forms* incluye a la forma de infinitivo, la de imperativo y la del presente de subjuntivo (1984:83). El criterio para considerar a estas formas como *tenseless* es puramente morfológico y se basa en el hecho de que, mientras que en indicativo sí existe el contraste entre *play* y *played* o *stop* y *stopped*, en la forma de subjuntivo sólo tenemos una posible forma, *stop* y *play*. En este sentido, y de ahí que los agrupe todos bajo la misma categoría, el presente de subjuntivo se comporta de la misma manera que el imperativo o el infinitivo:

- *He requests/requested that I be there as soon as possible.*
- *He wants/wanted me to be there as soon as possible.*
- *He said/says: Go there as soon as possible ;*

Huddleston afirma que:

«I have used 'tensed' vs. 'non-tensed' in preference to 'finite' vs. 'non-finite' for the distinction between the two major subsets of forms ... The tensed forms ... normally enter into a contrast of tense - as in *He took the bus to work* vs. *He takes the bus to work*. The non-tensed forms, on the other hand, do not enter into inflectional contrasts of this kind». (Huddleston 1984:84)

Weeda (1981:404) se refiere al presente de subjuntivo como «*a tenseless that-complement*», por lo que su posicionamiento ante el problema parece también claro. Ahora bien, aunque tanto Huddleston como Weeda aceptan que el subjuntivo es «*tenseless*», ninguno de ellos habla para nada, por ejemplo, del verbo *to be*, en donde, como ya hemos visto antes, sí se podría considerar que se da tal contraste formal, como claramente atestiguan contrastes como:

- *If this be true, ...*

- *If this were true, ...*

Haegeman, por el contrario, parece estar en claro desacuerdo con la postura de Huddleston y Weeda. Haegeman no sólo cree que el subjuntivo es una forma afectada por la categoría de tiempo verbal, sino que también cree que el subjuntivo no debe de relacionarse con el infinitivo. Haegeman afirma que:

«The INFL [the Aux element] node of Subjunctives is not only a set of AGR [«Agreement»] features, rather I would like to say it has unspecified T [«Tense»] and unspecified M [«Modality»]. (Haegeman, 1968:73)

Para Haegeman, aunque las formas subjuntivas aparentemente carecen de la marca formal que, por ejemplo, distingue las formas indicativas, no debemos identificar al subjuntivo con el infinitivo:

«Though lacking in overt agreement features, the subjunctive clause is not a non-finite infinitival clause ... English infinitivals take object-form subjects ... while subjunctives take subject-form subjects. In current versions of EST theory (Chomsky 1981) the assumption is that it is the auxiliary node ... which assigns nominative case to the subject. This, then would suggest that the subjunctive clauses contain some auxiliary node, though not overtly realized. Treating the subjunctive on a par with a bare infinitive loses the possibility of linking nominative (subject-form) with INFL. The 'finiteness' of the subjunctive clause is also in line with the occurrence of the complementiser *that*. In this respect it is interesting that *that* tends to be overtly realized. Unlike infinitive clauses subjunctive complement clauses do not take reflexive or reciprocal subjects». (Haegeman, 1986:72)

Haegeman considera que el subjuntivo inglés está marcado por la categoría de *tense* de una manera inespecífica, lo que hace a las oraciones con formas subjuntivas diferentes de las oraciones con formas infinitivas. Pero, para Haegeman, la forma subjuntiva no es sólo inespecífica sino también transparente, por lo que es la forma verbal del verbo principal la que controla y determina la especificación temporal verbal de toda la oración, como claramente se puede ver si se comparan estos dos ejemplos:

- *I suggested to him that he come and see me when he had finished his work.*
- *I shall suggest to him that he come and see me when he has finished his work.*

No queremos ahora entrar a discutir cuál de las dos posturas es la correcta, pues ambas se basan en hechos que son realmente ciertos. Pero sí queremos destacar, y éste es el fin último de este apéndice, que, una vez más, el subjuntivo se resiste a cualquier análisis que tenga como base las categorías gramaticales propias del sistema verbal inglés contemporáneo.

Inicialmente veíamos cómo lingüistas como Quirk *et al.* (1985), Leech (1989) o Huddleston (1984) distinguían entre forma de presente de subjuntivo y forma de pasado de subjuntivo. El hecho de hablar de presente de subjuntivo y de pasado de subjuntivo parece que es evidencia suficiente para pensar que estos autores aceptan, al igual que Haegeman, que el subjuntivo es una estructura verbal afectada por la categoría gramatical de tiempo (*tense*). Sin embargo, al distinguir entre forma de presente y forma de pasado, parecen no aceptar la transparencia de la que nos habla Haegeman. Desgracia-

damente, estos autores, aunque mantienen la distinción, no nos explican en ninguna parte en qué se basan para denominar a una forma de presente y a otra forma de pasado.

Trataremos de explicar los problemas que esta distinción presenta, para lo cual consideramos necesario seguir manteniendo la distinción entre formas subjuntivas del verbo *to be* y *formas subjuntivas de los restantes verbos*:

4.1. Be:

Hemos aceptado que existen dos formas de subjuntivo en el verbo *to be*, a saber *be* y *were*, a las que hemos denominado forma de presente y forma de pasado. Ahora bien, ¿por qué llamamos a *be* forma de presente y a *were* forma de pasado?

La razón evidentemente no es, como equivocadamente se deja entrever en muchas descripciones del subjuntivo, semántica. La distinción gramatical presente/pasado no es una distinción que se pueda identificar con la idea de temporalidad que estos términos parecen expresar, ya que la llamada forma de presente no sólo se usa en contextos con referencia temporal de presente o de futuro, sino que se puede usar con la misma libertad en contextos con clara referencia de pasado:

- (Now) *I recommend that every student be quiet during the exam.*
- *They recommend that every student be here at three o'clock tomorrow.*
- *In my old school days the teachers recommended that every student be quiet during the exam.*

Por su parte, *were* sólo se usa en contextos con clara referencia de presente y de futuro y nunca se usa con referencia de pasado:

- *If I were the Mayor of Granada (now), I would be the happiest man in the world.*
- *If I were appointed the Mayor of Granada (tomorrow), I would be the happiest man in the world.*

Así pues, parece contradictorio denominar forma de presente a una forma que se usa indistintamente no sólo en contextos con referencia temporal de presente y de futuro, sino también en contextos de pasado y, por el contrario, denominar forma de pasado a una forma que nunca aparece en contextos con referencia temporal de pasado y que siempre se usa o bien en contextos con referencia de presente o con referencia de futuro.

Sin embargo, nuestra idea de tiempo verbal, al igual que Huddleston (1984), no está basada esencialmente en diferencias semánticas relacionadas con la idea de temporalidad. Nuestra noción de tiempo verbal está directamente relacionada con diferencias claramente formales. Estas diferencias formales se traducen en el sistema verbal inglés en la conocida oposición de «forma no marcada o forma \emptyset » (forma de presente) frente a «forma marcada o forma *-ed*» (forma de pasado), o, en otras palabras, aquellas formas que van marcadas por el morfema *-ed* en su sentido más amplio son formas de pasado, mientras que las que no van marcadas son formas de presente (o *non-past forms*, por usar una terminología más correcta). De este modo, decimos que formas como :

- *play* (*play* + \emptyset), *come* (*come* + \emptyset), *go* (*go* + \emptyset).
- *have played* (*have* + \emptyset), *have come* (*have* + \emptyset), *have gone* (*have* + \emptyset).
- *can play* (*can* + \emptyset), *may come* (*may* + \emptyset), *will go* (*will* + \emptyset).

son formas de presente, mientras que, por el contrario, decimos que formas como:

- *played* (play + -ed), *came* (come + -ed), *went* (go + -ed).
- *had played* (have + -ed), *had come* (have + -ed), *had gone* (have + -ed).
- *could play* (can + -ed), *might come* (may + -ed), *should go* (shall + -ed)

son formas de pasado, aunque, al igual que ocurre con las formas de subjuntivo, las llamadas formas de pasado pueden aparecer en contextos con referencia de presente o de futuro:

- *Did you want anything, sir ?*
- *I thought they arrived tomorrow.*

y las llamadas formas de presente pueden aparecer en contextos con clara referencia de pasado:

- *Yesterday a student comes to me and ...*

Así pues, podemos aceptar que el verbo *to be* tiene en inglés dos formas de subjuntivo: una de presente, que coincide con la forma base *be* y otra de pasado, cuya forma es *were*.

4.2. Las formas subjuntivas de los restantes verbos ingleses:

Ha quedado claramente probado que la única forma con características formales de subjuntivo que los restantes verbos ingleses tienen es la forma base (*come, play, etc.*) cuando ésta contrasta con las formas indicativas en *-s* (*plays, comes, etc.*) o en *-ed* (*played, came, etc.*). Por lo tanto, y en contra de lo que sucede con el verbo *to be*, en este caso no podemos distinguir entre formas de presente y formas de pasado. Sólo existe una forma, que coincide con la forma base. Desde el punto de vista semántico, ya hemos visto cómo esta forma es compatible con cualquier referencia temporal, de ahí que Haegeman la considere transparente:

- *He insists that Mary go with him to the cinema now.*
- *He insists that Mary go with him to the cinema tomorrow.*
- *He insisted that Mary go with him to the cinema yesterday.*

Desde el punto de vista formal, la forma subjuntiva comparte con las formas indicativas de presente (*non-past forms*) la ausencia de una marca flexiva, de aquí probablemente se derive el hecho de denominarlas formas de presente. Pero, como muy bien apunta Huddleston, mientras que en las formas indicativas sí existe un contraste formal entre forma de presente y forma de pasado:

- *I think that he plays tomorrow.*
- *I think that he played yesterday.*

en las formas subjuntivas no existe tal contraste:

- *I insist that he play tomorrow when we play against Oxford .*

- *I insisted that he play yesterday when we played against Oxford.*

Así pues, no se puede distinguir si es presente o pasado ni por su referencia temporal, ni por su forma, por lo es comprensible que algunos autores, como, por ejemplo, Huddleston, prefieran considerarla como una forma no afectada por la categoría verbal de tiempo (*a tenseless form*).

La dificultad de descifrar este problema es otro punto más para entender la verdadera situación del subjuntivo: las formas subjuntivas que todavía prevalecen en inglés contemporáneo son formas claramente anómalas. Eran formas consistentes con el antiguo sistema verbal inglés y dentro de ese sistema tenían una función claramente acorde con sus peculiaridades. Sin embargo, como el funcionamiento del sistema verbal inglés ya no es igual, esta estructura no forma parte del mismo y es anómala porque tiene que ser anómala. Todo intento de explicar estas anomalías, todo intento de integrar estas estructuras en el sistema verbal inglés contemporáneo no sólo es un intento vano, sino que es un intento de ir contra la realidad, que no es otra que la de que, al describir el subjuntivo inglés, nos enfrentamos a dos sistemas distintos: el viejo sistema sintético flexional inserto en el nuevo sistema analítico perifrástico.

Bibliografía

- Charleston, B.M. (1960), *Studies on the emotional and affective means of expression in modern English*. Bern: Francke Verlag.
- Chomsky, N. (1981), *Lectures on government and binding*. Dordrecht: Foris.
- Curme, G.O. (1931), «Musing upon the English and the German subjunctive», *Journal of English and Germanic Philology*, 30, 1-15.
- Curme, G.O. & H. Kurath (1931-35), *A grammar of the English language*. Boston: Heath.
- Haegeman, L. (1986), «The present subjunctive in contemporary British English», *Studia Anglica Posnaniensia*, 19, 61-74.
- Harsh, W. (1968), *The subjunctive in English*. Alabama: University of Alabama Press.
- Hirtle, W.H. (1964), «The English present subjunctive», *Canadian Journal of Linguistics*, 9, 75-82.
- Hornby, A.S. (1954), *A guide to patterns and usage in English*. London: Oxford University Press.
- Huddleston, R. (1984), *Introduction to the grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jacobsson, B. (1975), «How dead is the English subjunctive?», *Moderna Språk* 69, 218-231.
- Kihlbom, A. (1938-39), «Concerning the present subjunctive in conditional clauses», *Studia Neophilologica* 11, 257-266.
- Khlebnikova, I.B. (1965), «Homonymy and the subjunctive mood in English», *Philologica Pragensia*, 2-3, 238-245.
- Leech, G. (1971), *Meaning and the English verb*. London: Longman.
- Leech, G. (1989), *An A-Z of English grammar and usage*. London: Edward Arnold.
- Poutsma, H. (1922), *Mood and tense of the English verb*. Groningen: P. Noordhoff.
- Quereda Rodríguez-Navarro, L., «El uso del subjuntivo inglés en el *Brown Corpus*: estudio sobre su frecuencia y comparación con otras estructuras paralelas», en *En memoria de Sylvia Nath*. Universidad de Granada (en prensa).
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech & J. Svartvik, (1985), *A comprehensive grammar of the English language*. London, Longman.
- Radford, A. (1988), *Transformational grammar : a first course*. Cambridge: Cambridge Un

iversity Press.

Ryan, W.M. (1962), «More on pseudo-subjunctive *were*», *American Speech*, 37, 114-122.

Scur, G. (1975), «On some peculiarities of the subjunctive in English», *Studia Anglica Posnaniensia*, 6, 107-117.

Turner, J.F. (1980), «The marked subjunctive in contemporary English», *Studia Neophilologica*, 52, 271-277.

Weeda, D. (1981), «Tenseless *that*-clauses in generalized phrase structure grammar», *Chicago Linguistic Society, 17th Regional Meeting*, 404-410.

Zandvoort, R.W. (1963), «On the so-called subjunctive», *English Language Teaching*, 17, 73-77.